GERMANICA WRATISLAVIENSIA 141

Ansätze – Begründungen – Maßstäbe

HERAUSGEGEBEN VON

Iwona Bartoszewicz Marek Hałub Tomasz Małyszek

Gutachter:

Bernd Balzer, Anna Dargiewicz, Jarochna Dąbrowska-Burkhardt, Małgorzata Dubrowska, Sylwia Firyn, Carsten Gansel, Katarzyna Grzywka-Kolago, Detlef Haberland, Robert Małecki, Ewa Jarosz-Sienkiewicz, Jürgen Joachimsthaler, Jerzy Kałążny, Elizaveta Kotorova, Krzysztof Kuczyński, Ryszard Lipczuk, Halina Ludorowska, Gottfried Marschall, Grit Mehlhorn, Hans-Georg Pott, Annely Rothkegel, Anna Rutka, Roman Sadziński, Karol Sauerland, Christoph Schatte, Wolfgang Schwarz, Bernd Spillner, Petra Szatmari, Artur Tworek, Mariola Wierzbicka, Norbert Richard Wolf, Stephan Wolting, Lech Zieliński

Herausgeber:

Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław), Marek Hałub (Universität Wrocław), Tomasz Małyszek (Universität Wrocław)

Redaktionsbeirat:

Iwona Bartoszewicz (Vorsitzende), Edward Białek, Lesław Cirko, Mirosława Czarnecka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki, Anna Małgorzewicz, Tomasz Małyszek, Lucjan Puchalski und Joanna Szczęk (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat: Ulrich Engel (Heppenheim) Peter Ernst (Wien) Rudolf Lenz (Marburg) Wolfgang Mieder (Burlington) Eva Neuland (Wuppertal) Hannelore Scholz (Berlin) Georg Schuppener (Leipzig)

Sprachliche Beratung: Katrin Ankenbrand

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2016

ISSN 0239-6661 ISSN 0435-5865 ISBN 978-83-229-3536-1

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o. 50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15 Tel./Fax: +48 71 375 25 07, E-Mail: marketing@wuwr.com.pl

Inhalt

Literaturwissenschaft

Aleksandra Wojnarowska: Über den Einfluss der Aerostatik auf die Literatur um 1800 oder das naturwissenschaftliche Potential der Münchhausiade Bénédicte Abraham: Die langsame Entstehung eines wissenschaftlichen Diskurses über Kunst und Literatur um 1800 im Licht des Briefwechsels zwischen Goethe	11
und Schiller (1798–1805)	31
Chris Rauseo: Vaterländische Unwahrheiten. Fontane und Kleist	45
Wojciech Kunicki: Marian Szyrocki und Günter Grass	61
Ana Giménez Calpe: Weibliche Ohnmacht und Gewalt in Elfriede Jelineks Der Tod	
und das Mädchen III (Rosamunde). Performative Lektüren	75
terkulturelle Zugänge zu Goethe zu Beginn des 21. Jahrhunderts? Aleš Urválek: "Ich will mir gar nicht alles merken, was mich betrifft." Autobiogra-	91
phische Texte von H. M. Enzensberger und Peter Schneider	107
Eliza Szymańska: Die Erfahrung der Liminalität in Alexandra Tobors Roman	
Sitzen vier Polen im Auto. Teutonische Abenteuer	123
Beate Sommerfeld: "Auf das Material kommt es an" - Franz Friedrichs Roman	
Die Meisen von UUsimaa singen nicht mehr als Reflex auf den Umbruch ins	
digitale Zeitalter	135
Sprachwissenschaft	
Izabela Bawej: Ist die Unterscheidung von Sprache und Zunge im Deutschen berechtigt? Einige Gedanken zu kulturgeprägten lexikalischen Unterschieden in	
der Interpretation der außersprachlichen Wirklichkeit	151
Marek Biszczanik: Das Erste Stadtbuch aus Schweidnitz im Lichte der Textallian-	
zen- und Textsortenproblematik	163
Małgorzata Czarnecka: "How many elephants?" – Probleme mit der Begriffsbestimmung und Identifizierung formelhafter Äußerungen	183
Khrystyna Dyakiv: Irren ist menschlich oder Erfolg durch Misserfolg	197
Iryna Gaman: Zooführer als Textsorte: Eine exemplarische Analyse mithilfe des	
integrativen Ansatzes	211
Łukasz Iluk: Zur Frage der Adäquatheit der Übersetzungsvorschläge in bilingua-	
len Rechtswörterbüchern aus juristischer Sicht	225
Juri Kijko: Fraktalität in deutschen und ukrainischen informationsbetonten Text-	
sorten	235

László Kovács: Kognitive Markenrepräsentationen im (inter)kulturellen Vergleich – Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei deutschen und ungarischen Ver-	
brauchern	245
Agnieszka Mac, Iwona Szwed: Zu Intertextualitätsrelationen in den Kommentar-	265
texten der polnischen Tagespresse	267
schen (insbesondere in Österreich)	285
Jolanta Sękowska: Rekursion und syntaktische Komplexität im Lichte der psycho-	200
und neurolinguistischen Forschung	305
Anna Sulikowska: Zur Rolle der Bildhaftigkeit in der Konstituierung der Semantik	
von Idiomen	319
Oleksandr Stasiuk: Metaintertextuelle Markierungen des massenmedialen Interdis-	225
kurses in parlamentarischen Texten Deutschlands und Schwedens Oksana Turysheva: Wortarten in der Generativen Grammatik	335 349
Zygmunt Tecza, Krzysztof Nycz: Deutsche Aussprachewörterbücher im Vergleich:	349
Die lexikographische Architektonik und Prinzipien der Aufnahme lexikali-	
schen Materials	361
Zygmunt Tęcza, Krzysztof Nycz: Deutsche Aussprachewörterbücher im Vergleich:	
Die Auffassung des phonetischen Standards und Divergenzen in phonetischen	
Einzelfragen	383
Kulturwissenschaft	
Matthias Weber: Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa im	
deutsch-polnischen Diskurs. Über Asymmetrien des historischen Erinnerns	399
*	
Glottodidaktik	
Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska: Der Einfluss des fremden Akzents in der in-	
terkulturellen Kommunikation	425
Patricia Hartwich, Anna Małgorzewicz: Kooperatives Übersetzen bei der Filmüber-	723
setzung – translationsdidaktische Überlegungen und Erfahrungen	439
Joachim Liedtke: Zur Theorie der kognitiven Verarbeitungstiefe in Korrelation	
mit der lexikalischen Lernleistung beim Fremdsprachenerwerb	453
Rezensionen und Berichte	
Tarkent Pite 1. Print 11. IV. All' IV. 1. 1. (VI.) IV. 1. 1. 1. 1. 1.	
Herbert Fitzek, Friederike Krause, Alina Kuzborska (Hrsg.), Kulturlandschaften. Auf Herders Spuren zwischen Mohrungen und Königsberg, Olsztyn: Centrum	
Badań Europy Wschodniej Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olszty-	
nie 2012, 234 S. (Anna Gajdis)	467
Anna Gajdis: Odległa prowincja. Prusy Wschodnie w prozie pisarzy niemieckich	
(1866–1945), Wrocław: Atut-Neisse 2014, 282 S. (Urszula Kawalec)	472

Anne Feler, Raymond Heitz und Gilles Darras (Hrsg.), Friedrich Schiller in Europa. Konstellationen und Erscheinungsformen einer politisch und ideolo-	
gischen Rezeption im europäischen Raum vom 18. bis zum 20. Jahrhundert,	475
Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2013, 364 S. (Marta Kopij-Weiß)	475
Siegfried Ulbrecht / Achim Küpper (Hrsg.): Theatralität in Literatur und Kultur	
(= Germanoslavica. Zeitschrift für germano-slawische Studien, J. 25, 2014,	470
H. 2), Euroslavica, Prag 2014, 214 S. (Agnieszka Kodzis-Sofińska)	479
Renata Cieślak, Franz Fromholzer, Friedmann Harzer, Karolina Sidowska (Hrsg.):	
Polnisch-deutsche Duette. Interkulturelle Begegnungen in Literatur, Film,	
Journalismus (1990–2012), Neisse Verlag, Dresden 2013, 320 S. (Anna Pas-	
tuszka)	483
Tobiasz Janikowski: Die blutende Grenze. Literatur und Publizistik zur oberschle-	
sischen Teilung (1922). Logos, Berlin 2014. 436 S. (Robert Rduch)	489
Marcus Stiglegger: Auschwitz-TV Reflexionen des Holocaust in Fernsehserien.	00000 A A A A A A A A A A A A A A A A A
Wiesbaden: Springer VS 2015, 95 S. (Monika Wolting)	493
Roswitha Wisniewski: Geschichte der deutschen Literatur Pommerns. Vom Mittel-	
alter bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts. Berlin: Weidler Buchverlag 2013,	
459 S. (Bartosz Wójcik)	497
Grażyna Zenderowska-Korpus (Hrsg.): Phraseologie und kommunikatives Han-	
deln. Landau 2015, 324 S. (= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. Son-	
derheft 21) (Dominika Janus)	500
Hana Bergerová, Lenka Vaňková: Lexikalische Ausdrucksmittel der Emotionali-	
tät im Deutschen und im Tschechischen. Ostrava: Universität Ostrava 2015,	
262 S. (Marcelina Kałasznik)	505
Barbara Komenda-Earle: Sprachhistorische Entwicklungsprozesse der Idioma-	
tik, Baltmnannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren 2015, 429 S. (Joanna	
Szczęk)	509
Online-Lexikon zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa	
(http://ome-lexikon.uni-oldenburg.de/) (Mariusz Dzieweczyński)	511
Eduard Mühle: Breslau. Geschichte einer europäischen Metropole. Köln, Weimar,	
Wien: Böhlau-Verlag 2015 (Grzegorz Wilga)	515
Bericht über die internationale Konferenz "Mehrsprachigkeit und Multikulturali-	
tät im translatorischen und glottodidaktischen Paradigma", 9.–11.10.2015,	
Wrocław (Zuzanna Mizera)	518
Bericht über die internationale Konferenz "Sprache und Identität". Toruń 15.–	
17.11.2015 (Anna Ziółkowska)	520
× 1 × 1 × 1 × 1 × 1 × 1 × 1 × 1 × 1 × 1	